

MAAI 間合い : Intervalle de temps et d'espace entre deux opposants.

Traduit par Georges BRESSET le 20 octobre 2008 d'un extrait de « Guide du kendō ». Édition de la ligue des préfectures de police japonaises. Ouvrage destiné à l'enseignement du kendō. 72 sai no tanjōbi 歳の誕生日.

Dernière édition par Fabien COMBERNOUS, le 15 juin 2012.

Adresse permanente du document : <http://www.seidokan-kendo.org/lexique/129-maai>

Dans notre environnement sont en permanence présents le caractère « ma » 間¹ et les mots qu'il compose. Par exemple jikan 時間 (temps, durée), kankaku 間隔 (intervalle), madori 間取り (plan d'une maison), kyakuma 客間 (salle de séjour, salon), butsuma 仏間 (alcôve culturelle), ou encore ma ga warui 間が悪い (malchanceux), ma ni au 間に合う ([être] à temps), etc. Dans le lexique du kendō 剣道 on retrouve également les termes de ma 間 et de maai 間合い². Maai 間合い (distance - temps), mazumori 間積もり (distance recherchée / présumée), mazakai 間境 (limite du ma 間), mahyōshi 間拍子 (distance - temps relationnel). Nous parlerons ici de maai 間合い.

Parler de maai 間合い en kendō 剣道, c'est évoquer l'espace (le vide) qui nous sépare de l'aite 相手, et temporellement l'espace intermédiaire entre le balancement droite-gauche du balancier d'une horloge et l'ouverture instantanément produite.

En outre, et subjectivement, le maai 間合い est la distance apparaissant aux antagonistes comme « proche pour soi, loin pour l'adversaire ». Ainsi, plein d'énergie, et malgré cela parfaitement serein, affranchi de aite 相手, à l'abri des pensées parasites, la situation s'avère nous être favorable, mais désavantageuse pour l'autre. Il s'agit du maai de l'esprit³, lequel en est précisément la clef.

Le maai 間合い n'est pas seulement un intervalle spatial physique et temporel, il est le résultat de la synthèse de la technique, l'énergie physique et l'activité spirituelle. Ensuite, c'est du combat que dépendra en grande part le respect de ce maai 間合い.

Dans sa méthode de sabre, le Professeur ITO Ittō-sai 伊藤一刀齋 de l'école Ittō 一刀 expose : « Dans le combat le ma 間 est essentiel. Si j'attaque, aite 相手 aussi. Dès lors, c'est la justesse du ma 間 qui décide de l'issue du combat. Ainsi, la teneur du ma 間 que je recherche selon ma manière de faire, est constituée de la réciprocité des forces, du rythme, et des combinaisons d'assaut qui tournent en ma faveur. Pas même séparé de l'activité de l'adversaire de l'épaisseur d'un cheveu, je ne me focalise pas sur un danger particulier, et j'en profite pour vite prendre le meilleur sur lui pour le mettre à ma merci. Si je me fait prendre le ma 間, je ne peux bouger comme je le veux. Si je ne m'accroche pas au ma 間, en toute logique, aite 相手 m'imposera le sien. Ainsi, en étant vigilant, mais sans se focaliser, faut-il parvenir à l'esprit de suigetsu 水月⁴. L'esprit de suigetsu 水月 se situe au-delà de la technique et de la raison. » Le maai 間合い étant

1. Concerne aussi bien la distance matérielle que temporelle.

2. Également transcrit mawai.

3. kokoro no maai 心の間合い.

4. Reflet de la lune à la surface de l'eau.

le facteur principal de combat, c'est précisément de l'importance de l'état de transparence de l'être dont Ittô-sai 一刀齋 traite ici.

Cependant, acquérir le sens du ma 間 ne se produit pas en un jour. Le débutant apprend d'abord à prendre un maai 間合い physique. Puis, au fur et à mesure de ses progrès, il va acquérir un maai 間合い plus diversifié.

Comme de tous temps, les trois ma 間 - issoku ittō no ma 一足一刀の間, chikama 近間, tōma 遠間 - n'ont pas cessé d'être enseignés, ils sont facilement explicables. Quand les antagonistes prennent le sabre et se font face, ils se postent à l'intervalle fondamental issoku ittō no ma 一足一刀の間 permettant de s'atteindre réciproquement. Quand ils sont plus proches c'est chikama 近間, quand ils sont plus éloignés, ils sont en tōma 遠間. Comme en général le keiko 稽古 en chikama 近間 ne requiert guère de peine, et qu'on s'y complait facilement, il est important de ne pas oublier de s'exercer de tōma 遠間 aux ashisabaki 足捌き et taisabaki 体捌き. En tout état de cause, connaître son propre maai 間合い étant essentiel, on arrive à distinguer grâce à l'incessant entraînement, le ma 間 d'où l'on peut frapper, du ma 間 trop éloigné. Il faut aussi assimiler le ma 間 d'instinct, et il est vital de multiplier les efforts en remettant sur le métier mille fois son ouvrage⁵.

« Même avec une force à soulever les montagnes, porter un coup de sabre hors du maai 間合い est sans efficacité. »

5. Hyakuren, senma 百練千摩